

# GIÁO XỨ CHÂN PHƯỚC ANRÊ PHÚ YÊN SAINT CLEMENT CHURCH

64 Warner Street, Medford - MA 02155

Tel: 781 - 396 - 3922 & 781 - 396 - 3112 Fax: 781 - 396 - 2506

www.saintclementcatholicparish.org — secretarystclement@outlook.com

**EMERGENCY - Father Francis Huy Pham 781-652-1574**

**15<sup>th</sup>**  
**Sunday**  
in Ordinary Time

The seed is the  
word of God,  
Christ is the  
sower.

All who come to  
him will have  
life forever.



## LINH MỤC CHÁNH XỨ - PASTOR

**Rev. Francis Huy D. Pham**  
fpham19@bostonclergy.org

Thầy Sáu - *Deacon*

Văn Vương

Quản Lý - *Business Manager*

Mary Jane Hough

Thư Ký Văn Phòng - *Staff*

Tuyết Nga (Na)

(8:00 a.m. - 1:00 p.m.)

Mary Daley

## HOÀ GIẢI - RECONCILIATION

SATURDAY— *Thứ Bảy* 3:00 p.m. - 3:30 p.m.

SUNDAY— *Chúa Nhật* 8:00 a.m. - 8:30 a.m.

10:00 a.m. - 10:30 a.m.

## RỬA TỘI - BAPTISM

TIẾNG VIỆT — tuần thứ Nhất của tháng lúc 12:30h trưa.

ENGLISH — 2nd Sunday of the month at 12:30 p.m.

## LỊCH TRÌNH PHỤNG VỤ - LITURGY

THÁNH LỄ CUỐI TUẦN — *Weekend Masses*

*Saturday* 4:00 p.m. (English)

*Sunday* 9:00 a.m & 11:00 a.m. (Việt Ngữ)

THÁNH LỄ TRONG TUẦN — *Weekday Masses*

**TUESDAY to FRIDAY**

7:00 a.m. (English) & 7:00 p.m. (Việt Ngữ)

CHÀU THÁNH THỂ — *Eucharistic Adoration*

Ngay sau Thánh Lễ Tối Thứ Năm

*Immediately following the Thursday Evening Mass*

+++

Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc hoặc  
Cha Chánh Xứ bất cứ lúc nào cho những nhu cầu mục vụ khác.

\*\*\*\*\*

## WELCOME

If you are new or visiting Saint Clement Church,  
please introduce yourself to Father Huy,  
or call the Parish Office if we can be of assistance.

## LỊCH PHỤNG VỤ LITURGICAL SCHEDULE

|  |   |
|--|---|
| <b>SATURDAY, July 15</b>                                   |   |
| 7:00 AM  | Rosary  |
| 4:00 PM  | Cosimo & Anna Centofanti †<br>Robert Aquilino †   |
| <b>SUNDAY, July 16</b>                                     |   |
| 9:00 AM  | Gia đình giáo xứ Anrê Phú Yên   |
| 11:00 AM   | Giuse Nguyễn Văn Thái †   |
| <b>MONDAY, July 17</b>                                     |   |
| 7:00 AM  | Rosary  |
| <b>TUESDAY, JULY 18</b>                                    |   |
| 7:00 AM  | Marie Carbone †   |
| 7:00 PM  | Giỗ 1 năm bà cố Matta †<br>Micae, Maria †   |
| <b>WEDNESDAY, July 19</b>                                  |   |
| 7:00 AM  | Gay Geraneo †   |
| 7:00 PM  | Tôma †<br>Các linh hồn mồ côi †   |
| <b>THURSDAY, July 20</b>                                   |   |
| 7:00 AM  | Marianne Mulrey †   |
| 7:00 PM  | Đaminh Trần V. Hạnh †<br>Giuse Phùng †  |
| <b>FRIDAY, July 21</b>                                     |   |
| 7:00 AM  | Manuel Camacho. †   |
| 7:00 PM  | Các linh hồn tiên nhân †  |
| <b>SATURDAY, July 22</b><br><i>Saint Mary Magdalene- M</i> |   |
| 7:00 AM  | Rosary  |
| 4:00 PM  | Austin Griffin †<br>Janet Ghiloni †<br>Sr. Ann Marie Ghiloni CSJ. †<br>Sarah & Shawn Slattery † |
| <b>SUNDAY, July 23</b>                                     |   |
| 9:00 AM  | Gia đình giáo xứ Anrê Phú Yên   |
| 11:00 AM   | Giuse Nguyễn Văn Thái †   |

### PRAYER CORNER

Please pray for those in need; especially, Sally Kiely, Ann Hoag, Barbara Pine, David Duest, Peter Tran, Jacquelyn Veri, Nina Maloney, Rosemarie DelGizzi, Concetto Ferrara, Linda Caulfield, Margaret Tavares, Alan Riley, Joanne Russell, Antonio DiNapoli, Hayden Harris, Florence Masci, Mary Jo DeSantis, Susan Cancro, Mildred, Johnston, Kathy Natri, Liliana Magee, Anna, Marge and Richard Johnston, Teresa Gilbert, Chantal Paul and Billy Driscoll.

If you want to add anyone please call or email the Office. Names remain on our Prayer List unless we are notified.

## CHƯƠNG TRÌNH

### ĐẠI HỘI THÁNH MẪU LA VANG TẠI LA SALETTE

947 Park Avenue, Attleboro, MA 02703

#### ❖ Thứ Sáu/ Friday, ngày 28 tháng 7:

**8:00am - 11:00am**

Chào đón quý hành hương / *Welcome Pilgrims*

**11:00am - 12:00pm**

Khai mạc Đại Hội Thánh Mẫu và thánh lễ Kính các Thánh Tử Đạo Việt Nam  
*Opening ceremony and celebrating Mass to honor the Vietnamese Martyrs*

**1:00pm - 2:45pm**

Hội thảo / *Conference I - Chủ Đề / Topic: Thánh Thể / The Eucharist*  
Sinh Hoạt Giới Trẻ / *Youth activity*

**3:00pm - 4:15pm**

Lần chuỗi Lòng Thương Xót Chúa / *Chaplet of Divine Mercy*  
Nghỉ thức Sứ Dầu bệnh nhân / *Anointing of the sick*

**5:30pm - 7:00pm**

Bí tích Hòa Giải / *Sacrament of Reconciliation*  
Quý hội đoàn sinh hoạt riêng / *Group activity*  
Ca đoàn tổng hợp tập dợt / *Choir final rehearsal*

**7:15pm - 9:00pm**

Văn nghệ - *Entertainment*  
Thánh Ca và Quê Hương / *Christian music & Folk songs*

**9:15pm - 10:15pm**

Rước đèn kiệu Thánh Thể / *The procession of the Eucharist with candles*  
Kết thúc tối thứ Sáu / *Ending Friday night*

#### ❖ Thứ Bảy/Saturday, ngày 29 tháng 7

**8:00am - 9:00am**

Thánh lễ Kính Đức Mẹ / *Solemn Mass to honor Mary Mother of God*

**9:00am - 11:00am**

Hội thảo 2 / *Conference II với chủ đề / The topic: Thánh Thể / The Eucharist*  
Bí tích Hòa Giải / *Sacrament of Reconciliation*

**9:00am - 12:45pm**

Sinh hoạt giới trẻ / *Youth activity*

**12:45pm - 2:30pm**

Hội Thảo 3 / *Conference III chủ đề/ topic: Thánh Thể/ The Eucharist*  
Bí tích Hòa Giải / *Sacrament of Reconciliation*

**1:00pm - 2:30pm**

Đoàn múa tập dợt / *Dance team final rehearsal*

**3:00pm - 3:45pm**

Chầu Thánh Thể / *Eucharist Adoration*

**4:00pm - 5:15pm**

Cung nghinh trọng thể kiệu Đức Mẹ La vang và các thánh Tử Đạo Việt Nam  
*The Solemn procession of our Lady of La Vang and Vietnamese Martyrs*

**5:30pm - 7:00pm**

Thánh lễ bế mạc trọng thể / *The closing Mass*

- ◆ Nếu quý vị muốn ở lại đêm thứ Sáu thì có thể liên lạc với cô Sách để đặt phòng ngủ qua số điện thoại **857-284-3955**, hoặc email **Esachnguyen@gmail.com** để biết thêm chi tiết hoặc có thể mang theo lều để cắm trại qua đêm.

## PLEASE PRAY



for the soul of  
**Gioan Baotixita Nguyễn Văn Ni**  
 whose funeral was celebrated last week.

## THANK YOU - CÁM ƠN

Thank you to the late Bridget Vitale for remembering Blessed Andrew Phu-Yen Parish of Saint Clement Church in her will. This is the second time that we have received her generous donation and we are greatly appreciated. Please remember Bridget and her family in your prayers.



Giáo xứ Chân Phước Anrê Phú Yên chân thành cảm ơn sự ưu ái của bà Bridget Vitale đã không quên ngôi thánh đường thân yêu này. Đây là lần thứ hai bà đã gửi lại quà cho giáo xứ sau khi bà tạ thế. Xin quý vị hãy nhớ tới bà trong lời kinh hằng ngày để bà sớm được đoàn tụ với Chúa trên nước Thiên Đàng

## COLLECTIONS



|              |                    |
|--------------|--------------------|
| Offering     | \$ 3,954.00        |
| Donation     | \$ 830.00          |
| <b>Total</b> | <b>\$ 4,784.00</b> |

Thank you for your generosity.

## BLESSED ANDREW FOOD COURT

We are happy to report the Blessed Andrew Food Court is doing amazingly well. Thank you to all who work so hard and also to those who are supporting these Sunday collations. The month of June report is:

|          |             |
|----------|-------------|
| Revenue: | \$24,654.00 |
| Expense: | \$11,626.00 |
| Profit:  | \$13,028.00 |



Quán ăn Chân Phước vẫn tiếp tục phục vụ quý vị sau các thánh lễ Chúa Nhật với những món ăn chính, món ăn chơi cũng như những ly café sữa đá với hương vị quê hương, và những ly nước giải khát thật tươi mát. Xin quý ông bà và anh chị em tiếp tục ủng hộ quán ăn Chân Phước để thay lời cảm ơn đến tất cả quý thành viên trong ban âm thực đã hy sinh tài năng và công sức để phục vụ quý vị trong tình tương thân tương ái. Đây là kết quả của sự đóng góp tài năng cũng như sự ủng hộ cho quán ăn trong tháng 6 vừa qua. Xin chân thành cảm ơn tới tất cả quý vị.

## IN LOVING MEMORY

Our sanctuary candle burns month of June in loving memory of **Frank DiBenedetto, Margaret & James Ryan** given by Peggy Ryan and her family.

## ATTENTION

If you would like to book a Mass Intention for the year of 2024 in memory of a love one, please call the church office at 781-396-3922 to reserve as soon as possible.



## PARKING ANNOUNCEMENT - THÔNG BÁO



Tufts University requires registration to use their parking lot. All weekend Mass attendants must scan the QR code each time to register to August 27, 2023 to prevent your car from being ticketed or towed. **Permits expire daily.**

Trường Tufts yêu cầu phải quét mã QR mỗi khi chúng ta đậu xe vào bãi đậu xe của họ khi đến tham dự các thánh lễ cuối tuần cho hết tháng 8 năm 2023. Xin quý vị tuân thủ yêu cầu trên của họ để tránh bị phạt hoặc bị kéo xe. **Giấy phép chỉ có hiệu lực trong ngày.**

## VIETNAMESE HYMN - THÁNH CA

## HÃY CA TỤNG CHÚA

Kim Long

**ĐK:** Hồn tôi ơi hãy ca tụng Chúa! Đáng Chí tôn rất uy linh cao sang chiếu ánh quang huy hoàng. Người mặc áo quang vinh, ngự trị giữa uy linh tầng trời mây xanh và muôn cánh gió là xa giá Chúa ngự đến.

1. Chúa cho gió đi tiền phong, bắt lửa hồng hộ giá. Người khai dựng nên trái đất qua bao đời vẫn vững bền.
2. Chúa phân giới cho đại dương khỏi lan tràn mặt đất. Và cho ngàn muôn suối nước luôn dâng trào khắp núi rừng.
3. Chúa cho ánh trăng đầy vơi để chỉ điểm thời tiết. Vàng ô lặn luôn đúng lúc, cho đêm về với muôn loài.
4. Chúa ơi biết bao kỳ công Chúa đã làm tuyệt mỹ. Trần gian còn chi thiếu thốn, ôi uy quyền Chúa khôn lường.

## THÁNH VỊNH 64

Thanh Lâm

**ĐK:** Hạt giống rơi vào đất tốt và sinh hoa, kết trái nhiều.

## NHÂN CHỨNG PHÚC ÂM

Thành Tâm

**ĐK.** Này Ngài sai ta đi đây đó. Sống chứng nhân Phúc Âm. Lành sứ mạng Chúa trao hôm nào vì là con Thiên Chúa. Này Ngài sai ta đi đây đó đi loan báo Tin Mừng. Loan tin mới tin vui của Ngài rằng Thiên Chúa yêu thương loài người.

1. Ta về thôi vì thánh lễ đã hết nhưng đời ta là thánh lễ nối dài. Đem tình thương Thiên Chúa đến mọi nơi ta sống sao để thành chứng nhân.
2. Ta đừng lo vì Thiên Chúa Ngài biết con người ta nhiều yếu đuối lỗi lầm. Nên Ngài thương ban ơn thánh triền miên ta sống sao để thành chứng nhân.

## BULLETIN ANNOUNCEMENTS

Bulletin Announcements must be submitted to Saint Clement Church Office no later than 12:00 Noon on Monday. Submit all notices to: [secretarystclement@outlook.com](mailto:secretarystclement@outlook.com)

**Tatiana Afonso**  
**Realtor**  
 617-447-9439  
 BuyandSellwithTatiana.com  
 TatianaAfonsoRemax@gmail.com  
 Thinking of Selling or Buying?  
 Please Call!!! Falamos Portuguese



Helping seniors stay healthy.  
 Call (866) 384-6796  
 (TTY 711) to join.

Here today,  
 here tomorrow.



**LAKESIDE DENTAL DESIGNS**

**Dr. Minh Dinh**

**General & Cosmetic Dentistry**  
 English and Vietnamese Speaking  
**(978) 319-9915**  
 637 Lowell Street,  
 Peabody, MA 01960  
 LakesideDentalDesigns.com

**AD SPACE AVAILABLE**  
 617-779-3771

**James THOMPSON**  
 PLUMBING & HEATING  
**781-391-4169**  
 Master Lic. # 12596

**Mac's Auto Body Corp.**  
 David Medeiros • Jeff LaGrecia  
 53 Russell Street Somerville, MA 02144  
 P: 617-776-1166 • F: 617-776-8451  
 www.macsbodyshop.com

**clergytrust** healthier priests. stronger communities.

Fr. Tom Nestor has served as pastor at the Collaborative Parishes of Resurrection and Saint Paul in Hingham for the past ten years, and previously served at St. Eulalia's in Winchester for 17 years. A Harvard graduate and native of West Roxbury, Fr. Nestor is known for fostering a sense of community wherever he goes.

donate at [clergytrust.org](http://clergytrust.org) — OR —

**DELLO RUSSO**  
 FAMILY FUNERAL HOMES  
 www.dellorusso.net

306 Main St. Medford 781-396-9200  
 60 Pleasant St. Woburn 781-933-0083

"Jesus Wept." John 11:35

*Memorial Ads Available* **617-779-3771**

**Prepare for power outages today**  
 WITH A HOME STANDBY GENERATOR

**GENERAC**

**FREE** 7-Year Extended Warranty\*  
 A \$695 Value!

**\$0 MONEY DOWN + LOW MONTHLY PAYMENT OPTIONS**

Contact a Generac dealer for full terms and conditions

**REQUEST A FREE QUOTE**  
 CALL NOW BEFORE THE NEXT POWER OUTAGE  
**(855) 401-9893**

\*To qualify, consumers must request a quote, purchase, install and activate the generator with a participating dealer. Call for a full list of terms and conditions.

**Van Pool** **JVL TRANSPORTATION, INC.** **SALTER Transportation** **TROMBLY MOTOR COACH**

**We're HIRING** Call: 774.369.0350

**BUS (CDL) • VAN (7D) • MONITORS • MECHANICS • DISPATCH • OFFICE**

- ✓ Competitive Pay + Benefits
- ✓ Work Life balance | Purposeful Work
- ✓ Sign-On Bonus
- ✓ Training in English & Spanish

[gobeacon.com/careers](http://gobeacon.com/careers)

**AD SPACE AVAILABLE**  
 617-779-3771

**George L. Doherty Funeral Service**

855 Broadway (Powder House Square)  
 Somerville, MA 02144  
 Family Owned and Operated (Est. 1906)

Phone: (617) 625-4320 Fax: (617) 625-6495  
 www.dohertyfuneralservice.com  
 email: dfh-admin@comcast.net

**IF YOU LIVE ALONE YOU NEED A MEDICAL ALERT At HOME or AWAY**

\* GPS \* Fall Alert \* 24/7 \* 365 Monitoring  
 Ambulance \* Police \* Fire \* Family/Friends

**MDMedAlert™**

As Low As **\$19<sup>95</sup>** /month

GPS Mobile Above

No Contract • No Fees • Easy Setup • md-medalert.com **CALL 800-890-8615**

**Classic Cookout Collection**

- 4 Butcher's Cut Filet Mignons (5 oz.)
- 4 Air-Chilled Chicken Breasts (5 oz.)
- 4 Omaha Steaks Burgers (4 oz.)
- 4 Gourmet Jumbo Franks (3 oz.)
- 4 Individual Scalloped Potatoes (3.8 oz.)
- 4 Caramel Apple Tartlets (4 oz.)
- 1 Omaha Steaks Seasoning (3 oz.)
- 8 **FREE** Omaha Steaks Burgers (4 oz.)

73818JQF separately \$274.99  
**SPECIAL INTRODUCTORY PRICE \$129.99**

**Limited Time: Get 8 FREE Burgers**

**OMAHA STEAKS** SINCE 1917

1.855.995.3200 ask for 73818JQF  
 OmahaSteaks.com/Classic5649

Savings shown over aggregated single item base price. Standard S&H applies. Exp. 09/30/23. | Omaha Steaks, Inc.

